

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Blaenau-
Ffestiniog

Sophie Döhner

c. 1900

Aus dem Berglande von
Wales

“Yn ystod yr arhosiad, bydd yr ymwelydd yn edrych o gwmpas y dref fach a'r chwareli llechi anferth o'i chwmpas. Maent yn gweithredu yn debyg i fwyngloddiau, ond yn barod o'r grisiau awyr agored sy'n arwain i fyny'r llethr gellir gweld pentwr ar ôl pentwr o wastraff llechi. Mae popeth yma wedi ei wneud o lechfaen: tai, grisiau, ffensiau a phalmentydd y strydoedd. Bwriadwyd y rheilffordd fach gul gydag ond 60 centimetr rhwng y cledrau i gludo'r llechi i'r harbwr ym Mhorthmadog, ond fe'i hgorwyd yn ddiweddarach i gludo teithwyr hefyd. Rhed y rheilffordd degan hon 13 milltir i lawr i'r dref honno gan lynu'n agos at wyneb y graig a chyrraedd yno mewn awr.”

“During the stay, one explores the small town and the gigantic slate quarries surrounding it. They are operated like mines, but already from the outside stairs leading uphill the piles and piles of slate debris can be seen. Everything here is made of slate: houses, stairs, fences, the flagstones on the street. A narrow-gauge railway with a gauge of only 60 cm was originally intended for transporting the slate to the harbour in Porthmadog, but opened later for the transport of passengers as well. This toy railway runs 13 miles down to the town closely along the rock face and within an hour.”

“Während des Aufenthaltes besieht man sich die kleine Stadt und die riesigen Scheiferbrüche, welche sie umgeben. Der Betrieb ist hier bergwerksartig von innen; aber auch von außen kann man die hinaufführenden Treppen und die Unmassen der Schieferabfälle sehen. Alles ist hier aus Schiefer, die Häuser, die Treppen, die Zäune, die Fußplatten der Straße. Eine Schmalspurbahn, ursprünglich nur für den Transport des Schiefers an den Hafen Port Madoc, mit nur sechzig Zentimeter Spurweite, wurde später auch für den Personenverkehr geöffnet; diese Toy Railway führt immer dicht an der Felswand dreizehn Miles in einer Stunde hinab.”

“Pendant le séjour, il faut étudier la petite ville et les gigantesques carrières d’ardoise qui l’entourent. Elles sont exploitées comme des mines, mais on peut voir déjà de l’extérieur l’escalier qui mène vers le haut et les piles de débris d’ardoise. Tout ici est fait d’ardoise: les maisons, les escaliers, les clôtures, les pavés dans la rue. Un chemin de fer à voie étroite avec un calibre de seulement 60 cm fut originellement conçu pour le transport de l’ardoise vers le port de Porthmadog, mais ouvrit également plus tard pour le transport de passagers. Ce jouet ferroviaire roule 13 milles en descendant vers la ville, le long de la paroi rocheuse et en une heure.”